

POETRY OF THE
HOLOCAUST
an anthology

Edited and introduced by
Jean/Boase-Beier
and
Marian de Vooght



CONTENTS

Introduction / 15

I

AT THE BEGINNING

ROSE AUSLÄNDER / 27

Snow / Schnee

SELMA MEERBAUM-EISINGER / 28

Tragedy / Tragik

EDUARD SAENGER / 28

Premonition / Vorahnung

MATILDA OLKINAITĖ / 29

During the Gnostiology Lesson / Per gnoseologijos pamoką

WILHELM FELIX SWOBODA / 31

Storm / Sturm

ED. HOORNIK / 32

Pogrom / Pogrom

ALFRED KERR / 33

'World in Turmoil...' / 'Verworrene Welt...'

MATILDA OLKINAITĖ / 35

My People / Mano tauta

ALFRED KERR / 36

The Most Afflicted / Das Schlimmste

JAN CAMPERT / 36

Ballad of the Burning Books / Ballade der verbrände boeken

MARGARETE SUSMAN / 40

We Wander / Wir wandern

II

LIFE IN GHETTOS, CAMPS, PRISONS AND THE OUTSIDE WORLD

RAJZEL ZYCHLINSKI / 43

Prayer / Tfile

H. G. ADLER / 44

Among Murdered Souls / Unter gemordeten Seelen

JERZY OGÓREK Z BĘDZINA / 46

The Locomotive / Lokomotywa

-
- H. G. ADLER / 49**
Arrival of the Old People / Ankunft der Greise
- DAGMAR HILAROVÁ / 50**
Windy Night / Windige Nacht
- ABRAHAM SUTZKEVER / 51**
To the Child / Tsum kint
- MELANIA FOGELBAUM / 54**
Spring Evening / Wieczór wiosenny
'In the fragments of the ruins...' / 'W skorupach ruder...'
- ANONYMOUS / 56**
Song of the Roma / Lied der Roma
- JAN CAMPERT / 57**
The Three Refugees / De drie vluchtelingen
- MIRCEA LACATUS / 59**
My Love / iubita mea
- MAURICE HONEL / 60**
Dance at Command Group Holtzmann /
Danse au kommando Holtzmann
- CHARLOTTE SERRE / 62**
Crematorium / Crématoire
- IBOJA WANDALL-HOLM / 62**
Field Work in Auschwitz / På markarbejde i Auschwitz
- FOSTY / 63**
The Forest in Chains / La forêt enchaînée
- CHARLOTTE SERRE / 65**
The Camp / Le camp
- RENÉ BLIECK / 65**
'If slowly you go to a lonely place...' / 'Iras-tu, lentement
dans un lieu solitaire...'
- CATHERINE ROUX / 67**
My God / Mon Dieu
- EDITH BRUCK / 70**
Arrival / Arrivo
- ROBERT DESNOS / 71**
Chant of the Curse / Chant du tabou
- MÓNICA SIFRIM / 74**
Letters from Bergen-Belsen / Cartas de Bergen-Belsen
- ARNULF ØVERLAND / 76**
The Dysentery Barracks / Dysenteribarakken
- ANDRÉ VERDET / 79**
Poem of the Hours / Poème des heures

-
- NELLY SACHS** / 80
'They no longer weep and wail...' / 'Sie schreien nicht mehr...'
- JAAN KAPLINSKI** / 81
'They are standing up to their knees in blood and mud...' /
'Nad seisavad põlvini veres ja poris...'
- SALLY PINKHOF** / 84
My Skinny Legs / Mijn magere benen
- UNKNOWN YOUTH** / 86
Despair / Verzweiflung
- IRENA BOBOWSKA** / 87
'So I learn life's greatest art...' / 'Bo ja się uczę
największej sztuki życia...'
- DIETRICH BONHOEFFER** / 90
Who Am I? / Wer bin ich?
- ALFRED SCHMIDT-SAS** / 92
Strange Lightness of Life so Close to Death /
O seltsam lichtet Leben dicht am Tod
- MELANIA FOGELBAUM** / 93
'The gut digests...' / 'Trzewie trawia...'
- GERTRUD KOLMAR** / 94
The Abused / Der Mißhandelte
- MIKLÓS RADNÓTI** / 96
Postcard (4) / Razglednica (4)
- HUGO CLAUS** / 97
'Every summer Rebecca lived among us...' /
'Elke zomer woonde Rebecca onder ons...'
- ANDRÁS MEZEI** / 98
Gustav! / Tanúvallomás II
- MATILDA OLKINAITÈ** / 98
All the Skiffs have Foundered / Visų laivas nuskendo...
- YUKIKO SUGIHARA** / 100
Four Tanka
- MIKLÓS RADNÓTI** / 101
Forced March / Erőltetett menet
- STANISLAV SMELYANSKY** / 102
Dancing Gypsy / Танцюющий цыган
- FANIA ŻORNE** / 103
Oh deutsche Mütter / O Deutsche Mutter
- TAKIS VARVITSIOSIS** / 104
In Closed Trains / Σε κλειστά τραίνα

III
LIFE AFTERWARDS

- TUVIA RUEBNER / 109**
Testimony / תְּעוּדָה
- ALEJANDRA PIZARNIK / 110**
Poem for the Father / Poema para el padre
- PAUL CELAN / 112**
'Aspen tree, your leaves glance white into darkness...' /
'Espenbaum, dein Laub blickt weiß ins Dunkel...'
- NELO RISI / 113**
Celan / Celan
- GEORGE GÖMÖRI / 114**
My Grandfather's Journeys / Nagypám utazásai
- CHAWWA WIJNBERG / 115**
On Mummy's Lap / Op schoot
- JACQUES PRESSER / 116**
Nocturne / Nocturne
- TAL NITZAN / 117**
I Remember Ety Hillesum /
אני נזכרת באֶתֵי הַיְלֵסוּם בִּרְחוּב יְהוּשֻׁעַ
- IBOJA WANDALL-HOLM / 118**
Dread / Angst
- FABIO PUSTERLA / 119**
Night Visitation / Visita notturna
- GUNVOR HOFMO / 121**
Encounter / Møte
- ANDRÉ SARCQ / 123**
To the Twice-Murdered Men (The Rag) /
Aux hommes tués deux fois (La guenille)
- RITA GABBAI-SIMANTOV / 134**
Silence / Silencio
- YORGOS KAFTANTZIS / 135**
Roza Miralai / Ρόζα Μιραλάι
- IDA GERHARDT / 136**
The Rejected Gift / De teruggewezen gave
- GUNVOR HOFMO / 137**
The One Who Used to Be / Til en som var
- ED. HOORNIK / 138**
The Survivor / De nabestaande

-
- BARBARA LIPINSKA-LEIDINGER / 140**
Letters from Relatives / Briefe der Angehörigen
- STANISLAV SMELYANSKY / 141**
Railway / Дорога
- RIVKA BASMAN BEN-HAYIM / 142**
'Sometimes a hunger grips me...' / 'Es treft in mir a hunger...'
- RAJZEL ZYCHLINSKI / 143**
'it could be...' / 'ss'ken sajn...'
- VOLDEMARS AVENS / 144**
The Blue Buses / Zilie autobusi
- RIVKA BASMAN BEN-HAYIM / 145**
Sixty Years Later / Zekhtsik yor shpeter
- EDITH BRUCK / 148**
The Sign / Il segno
- JEAN CAYROL / 149**
'O my dead...' / 'O mes morts...'
- GEORG EDLER VON BORIS / 151**
Songs of Horror / Die Lieder des Grauens
- CEIJA STOJKA / 152**
auschwitz is my overcoat / auschwitz ist mein mantel
- JÓZSEF CHOLI DARÓCZI / 153**
In Memory of the Gypsy Victims of the Holocaust /
A Holokauszt Cigány Áldozatainak Emlékére
- NELLY SACHS / 155**
'You bystanders...' / 'Thr Zuschauenden...'
- JANINA DEGUTYTĚ / 156**
Auschwitz Hair / Osvencimo plaukai
- TAMARA KAMENSZAIN / 158**
'I haven't ever told any of my therapists this...' /
'Esto no se lo conté nunca a ninguno de mis analistas...'
- 'The artists detained at Terezín...' / 'Los artistas presos en Terezín...'
- BARBARA LIPINSKA-LEIDINGER / 160**
Hadamard / Hadamar
- WERNER DÜRRSON / 161**
Grafeneck / Grafeneck
- BARBARA LIPINSKA-LEIDINGER / 164**
Meseritz / Międzyrzecz / Meseritz / Międzyrzecz
- IOSSIF VENTOURAS / 166**
'orphaned tree of my synagogue...' /
'ορφανό της συναγωγής μου δέντρο...'

BARBARA LIPINSKA-LEIDINGER / 171
The Journey / Die Fahrt

FRANCO MARCOALDI / 172
The Trap of Evil: A Glimpse of the Eichmann Trial /
La trappola del male: un video del processo Eichmann

ZOLTÁN SUMONYI / 173
Mauthausen 2009 / Mauthausen, 2009

LIZZY SARA MAY / 175
Blue / Blue

NELO RISI / 176
Burning / Struggimento

SAUL VAN MESSEL / 177
sign / signaal

ROBERT DESNOS / 179
Epitaph / L'épitaphe

MOSHÉ BACHAR / 180
'You'll have to look for me on every corner...' /
'Me vas a buscar por los cantones...'

ROBERT DESNOS / 181
The Legacy / Le legs

JACQUES PRESSER / 182
Con Sordino / Con sordino

MAURITS MOK / 184
The Face of God after Auschwitz / The face of God
after Auschwitz

LAURA RAINIERI / 185
Jewish Cemetery / Cimitero ebraico

MARIELLA MEHR / 186
'No sea lay at our feet...' / 'Kein Meer lag uns zu Füßen...'

VOLKER VON TÖRNE / 188
Birkenau / Birkenau

OJĀRS VĀCIETIS / 189
Rumbula / Rumbula

STEFAN HERTMANS / 192
Ice-Holes / Wakken

NITSA DORI / 194
'If I did not believe in you...' / 'Si en ti no me creía...'

DAVID FRAM / 195
An Answer to the World / An entfer der velt

-
- FLORY JAGODA / 199**
They All Went / Todos si fueron
- SAUL VAN MESSEL / 200**
urban renewal / autumn 1977 / gesaneerd / herfst 1977
- IDA GERHARDT / 201**
Inscription in Stone / Steen-inscriptie
- JACQUES ROZENBERG / 202**
'Pain. Revolt. Hope. Life after the event...' /
'Douleurs. Révoltes. Espoirs. La vie après...'
- BERT VOETEN / 204**
The Train / De trein
- NINA KOKKALIDOU-NAHMIA / 207**
Them and Us / Εκείνοι κι εμείς
- STANISLAV SMELYANSKY / 209**
Guilty! / ВИНОВНЫ
- HUGUES C. PERNATH / 210**
'Like nothing. Or like the faltering of time...' /
'Zoals niets. Of zoals het haperen van de tijd...'
- IBOJA WANDALL-HOLM / 212**
Twenty Minutes to Twelve / Tyve minutter i tolv
- BORIS SLUTSKY / 213**
'I often dream of Auschwitz nowadays...' /
'Теперь Освенцим часто снится мне...'
- DAN PAGIS / 215**
Testimony / עדות
- SAUL VAN MESSEL / 216**
what a coincidence / ook toevallig
- Yael GLOBERMAN / 216**
Second Generation / דור שני
- NINA KOKKALIDOU-NAHMIA / 218**
After Twenty Years in Auschwitz /
Μετά είκοσι χρόνια στο Άουσβιτς
- TUVIA RUEBNER / 218**
A Postcard from Pressburg-Bratislava /
גלויה מפרשבורג-ברטיסלאבה
- PHILOMENA FRANZ / 220**
'When I was a child...' / 'Als ich ein Kind war...'
- YORGOS IOANNOU / 221**
The Jews' Sunflowers / Τα Ηλιοτρόπια των Εβραίων

STANISLAV SMELYANSKY	/ 222
Eternal Holocaust/ Вечный Холокост	
CHAWWA WIJNBERG	/ 223
Deceptive / Schijnbaar	
ANGELA FRITZEN	/ 224
'The urns...' / 'Die Urnen...'	
NITSA DORI	/ 225
'Tell us no more train stories...' / 'No mos contés más de trenos...'	
LAJSER AJCHENRAND	/ 226
'... and God grant...' / '... un gib got...'	
PAUL CELAN	/ 227
Winding Sheet / Totenhemd	
About the Editors	/ 229
About the Translators	/ 231
Copyright holders & publishers	/ 236
List of Authors	/ 239
List of supporters	/ 242